
M A N U S C R I T

L'HOMME À LA COMBINAISON DE PLONGÉE

de Freek Mariën

traduit du néerlandais (Belgique) par
Lola Bertels et Sofiane Boussahel

cote : NEE24D1355

année d'écriture de la pièce : 2019
année de traduction de la pièce : 2024



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Ce texte s'inspire de faits réels. Des personnages ont été fusionnés, des strates chronologiques raccourcies, des noms modifiés et des hiatus comblés. La pièce peut être confiée à un plateau composé, au choix, de trois à vingt-huit comédien·ne·s.

Note typographique :

La plupart du temps, ce que les personnages donnent à entendre correspond à ce qu'ils perçoivent d'eux-mêmes : une diction fluide sans aucun autre accent que celui des comédien·ne·s. qui les portent.

Les personnages s'adressent fréquemment au public et relatent des événements en différentes parties du camp. Lorsque deux ou trois personnages se trouvent au même endroit et interagissent, leurs répliques s'enchaînent sans interligne.

1. L'ENQUÊTE

norvège

architecte
westerman
magnussen
autopsiste
médecin légiste
hustvedt
mère du plongeur français
plongeur français

ARCHITECTE

je suis un vieil architecte
j'habite en bordure du village
sur la côte
un fjord
du moins c'est l'idée que je m'en fais
nous sommes en norvège
c'est le matin
j'imagine que c'est le matin
ciel bas
brouillard
et je promène mon chien
j'ai un chien
un labrador
un terrier
je ne sais pas
peu importe
je suis un vieil homme avec un chien
et je promène ce chien sur la côte
ça c'est certain
je promène ce chien
et mon chien aboie
il n'y a pas de laisse
il y a des rochers
une falaise
et une tache noire
quelque part dans le lointain
il n'y en a pas d'habitude
je pense d'abord
à du pétrole
je pense
je pense que je pense d'abord à du pétrole
c'est déjà arrivé
il y a des bateaux ici
des plates-formes de forage
et des oiseaux dedans

et je continue d'avancer
et mon chien continue
d'aboyer
tout près de cette tache noire maintenant
et je pense
pas dans ce pétrole
donc je quitte le chemin
s'il y a un chemin
s'il y a un chemin
je quitte le chemin
et je me rapproche
et je vois que cette tache noire
est une combinaison de plongée
je pense
pratique
ce n'est pas que je plonge
je l'ai déjà fait
je pense
sinon je ne penserais pas
pratique
je m'approche de cette combinaison
il y a une palme à côté
mon chien aboie
il mord dans cette palme
et je l'écarte
et cette palme suit le mouvement
ou c'est lui qui tient la palme
entre ses dents
et elle tombe
et je sursaute
et il aboie
et je le retiens
parce qu'il veut se rapprocher
et je m'agenouille
des os dépassent

WESTERMAN

inspecteur westerman
enchanté
vous avez appelé

ARCHITECTE

c'est l'inspecteur westerman

WESTERMAN

je suis l'inspecteur westerman
cinquante ans
mais encore en forme
marié
deux enfants

l'un a quitté la maison
l'autre est encore à la maison
des fils
anthropologie
et criminologie
sur les traces de
c'est l'idée que je m'en fais
j'ai une affaire
qui ne me lâche pas
une fillette disparue
il y a dix ans
ou onze ans
neuf ans
pas un chiffre rond
abandonnée sur une plage
pas loin d'ici
violée
des barbelés autour du cou
jamais trouvé de suspect
personne n'a rien vu
rien qu'une voiture noire
le coffre ouvert
et le moteur allumé
mais pas de plaque d'immatriculation
et j'en ai des insomnies
à cause de la boisson
à cause de l'affaire
et je vois son visage devant moi
et je sens ces barbelés
et une moustache
j'ai peut-être une moustache
oui
une moustache c'est mieux
c'est de coutume
l'inspecteur a une moustache

ARCHITECTE
suivez-moi

WESTERMAN
et je le suis

ARCHITECTE
on prend le chemin

WESTERMAN
s'il y a un chemin

ARCHITECTE
et on approche de la combinaison

WESTERMAN
je jette un œil alentour
la combinaison est dans une crique

admettons qu'elle est dans une crique
l'eau doit monter très haut
pour arriver jusqu'ici
il y a eu de la tempête hier
c'est ça qui fait monter l'eau à ce point ?
la palme est
détachée de la combinaison
je ne vois pas le visage
rien qu'une mèche de cheveux foncés
à moins que ce soient des algues ?
j'appelle le médecin légiste
on ne peut plus mort
mais les règles sont les règles
seul un médecin est habilité à constater le décès
j'enfile mes gants en plastique
je prends des photos ?

ARCHITECTE

vous prenez des photos

MAGNUSSEN

et moi ?

ARCHITECTE

vous arrivez plus tard

MAGNUSSEN

je suis peut-être déjà là
c'est peut-être moi pour les photos
moi c'est magnussen
enchanté
je fais un stage
en criminologie
je vous rappelle votre fils
je regarde surtout
je prépare quelques dossiers
et c'est ma première affaire
mon premier cadavre
rester professionnel
je pense
je pense que je le pense

WESTERMAN

et vous prenez des photos

MAGNUSSEN

avec des numéros
j'y mets des numéros
ils y mettent quand même des numéros ?

WESTERMAN

oui

MAGNUSSEN

je n'ose pas trop m'approcher

je trouve ça excitant et effrayant à la fois
il manque une jambe
je m'éloigne un peu du corps
westerman !

WESTERMAN
qu'est-ce qu'il y a euh
il cherche le nom

MAGNUSSEN
magnussen

WESTERMAN
magnussen en effet

MAGNUSSEN
il y a également des os ici

WESTERMAN
j'arrive
des petits os
on dirait des fragments osseux
à quelques mètres du reste

MAGNUSSEN
là aussi
des numéros
des sacs plastiques
des gants en plastique

ARCHITECTE
et moi je reste à côté

WESTERMAN
ou à distance
c'est une scène de crime

MAGNUSSEN
j'ai tiré une corde

WESTERMAN
un ruban
rouge et blanc
ou bleu et blanc
jaune et noir
police dessus
do not cross
crime scene
ou quelque chose en norvégien

ARCHITECTE
et moi derrière

WESTERMAN
ou de retour chez vous
belle maison
architecte

ARCHITECTE

je fais du thé
je tremble
et quelqu'un enregistre ma déclaration

WESTERMAN

le médecin-légiste arrive

MÉDECIN LÉGISTE/AUTOPSISTE

la norvège est un pays fait pour
les accidents
on a des falaises
des tempêtes
de la navigation maritime
des rochers
tous ces gens
sur des plateformes de forage
et dieu sait où dans la zone polaire
on meurt de froid
on a des accidents ferroviaires
des catastrophes aériennes
des naufrages
des terroristes
et tout ça dans le noir complet
la moitié de l'année
tout ce qui peut s'abîmer
s'abîme
et si c'est pas quelqu'un d'autre qui le fait
on s'en charge nous-mêmes
norvège
terre d'alcoolisme et de suicide
on ne verra pas ça dans les brochures touristiques
pourtant c'est vrai
leader mondial de l'alcoolisme et de la dépression
on chute d'un rocher dans le noir
bourrés et dépressifs
tandis que retentit le tonnerre
quand on ne meurt pas tous explosés
aplatis ou pris dans les pales d'une hélice
broyés
bref
on est devenus bons en identification
le top du top à l'international
donne-moi un corps
je te donne un nom
je suis le médecin légiste
et aussi l'autopsiste
je sens l'éther
avec ça j'ai du mal à développer une relation

parce que les femmes pensent figurez-vous
ces mains sortent d'un cadavre

WESTERMAN

il est mort de quoi ?

AUTOPSISTE

il n'y a aucune trace de blessures
d'hélices
coups de couteau
ou d'impacts de balles

WESTERMAN

donc il s'est noyé

AUTOPSISTE

non

WESTERMAN

il ne s'est pas noyé

AUTOPSISTE

non

peut-être

WESTERMAN

alors il s'est noyé ou pas ?

AUTOPSISTE

il n'a pas de blessures apparentes
sur les restes que nous avons trouvés

WESTERMAN

donne-moi du concret
allez

AUTOPSISTE

le corps flottait dans l'eau
eau salée froide
dans une tenue de plongée
il n'y avait pas grand-chose de concret

WESTERMAN

mais vous excluez une intention malveillante ?

AUTOPSISTE

non

je ne peux même pas affirmer avec certitude
s'il est mort depuis trois jours ou trois semaines

WESTERMAN

donc je dois rechercher un auteur du crime ?

AUTOPSISTE

je n'ai même pas son corps entier
le sel a tout dévoré

je ne peux prendre aucune empreinte digitale
même avec la dentition je ne peux plus rien faire
j'ai affaire à des dents
dont on ne peut plus se servir
pour l'identification

WESTERMAN

vous n'avez donc rien trouvé ?

AUTOPSISTE

vous savez quoi ?
je mets ma boîte à tartines
dans une baignoire
j'ajoute quelques kilos de sel
et une semaine après je viens vous demander
ce que j'ai mis sur mes tartines

WESTERMAN

compris
compris

AUTOPSISTE

l'adn
c'est tout ce qu'il y a
l'adn
et cette combinaison

HUSTVEDT

qu'est-ce qu'on peut déduire
de la combinaison ?
je viens en renfort
je suis hustvedt
responsable en chef des personnes recherchées
je prends le relai dans l'enquête
calvitie naissante
une grande moustache
une cigarette entre mes dents en or

WESTERMAN

c'est pas un peu exagéré

HUSTVEDT

c'est la vérité
toute la rangée du dessus
celle du dessous je ne sais pas

MAGNUSSEN

et pourquoi ?

HUSTVEDT

ça je ne sais pas
peut-être une affaire
avec une course-poursuite

quelqu'un m'a cassé les dents
et que
en sang sur le sol
je suis encore parvenu à lui tirer dans les jambes
ou peut-être une mère qui fumait
et qui constamment me mettait sous le nez
des bonbons et des sodas
du moins quand il y avait de quoi manger
et buvait
elle buvait aussi
enfin
peut-être qu'elle ne fumait pas
mais de la négligence
et que j'ai grandi
parmi les voyous des rues
et les petits criminels
mais je ne m'y suis pas enlisé
me suis tiré de ce milieu
et je poursuis maintenant moi-même des criminels
que je suis allé chez le dentiste
pour la première fois
et j'ai dit
faites-les moi en or
pour qu'ils le voient
pour qu'ils voient
que j'en suis sorti
que j'ai de l'argent
un truc du genre

WESTERMAN

oui

HUSTVEDT

que je vois encore ma mère de temps en temps
et que j'ai l'impression qu'elle n'est pas fière
mais déçue
et que je ne sais pas pourquoi
ou peut-être que si
ça ressemble à une trahison
quand je pointe ses fautes
chaque fois que je ris avec mes dents en or
ça ne pourrait pas être un peu moins voyant
que ce vernis doré sur la pourriture ?

MAGNUSSEN

et quel est le rapport avec l'affaire ?

HUSTVEDT

simplement
je pensais
le background

HUSTVEDT

qu'est-ce qu'on peut déduire de la combinaison ?

WESTERMAN

c'est une combinaison gris noir
un néo... néotruc de cinq millimètres d'épaisseur

MAGNUSSEN

néoprène

WESTERMAN

avec une capuche
ou peu importe comment ça s'appelle
sur une combinaison de plongée
taille médium
dans les quatre-vingts euros
tribord
c'est la marque
pour hommes
j'allais oublier
c'est un modèle pour hommes

HUSTVEDT

donc on a probablement affaire à un homme

WESTERMAN

les avis sont bons
qualité-prix
mais ça n'a pas d'importance
quelques logos sur l'étiquette
tous effacés par l'eau salée
même tribord
les instructions de lavage
surtout ne pas laver
un carré avec un symbole du genre wifi
une paire de ciseaux sur une ligne en pointillés
made in thailand
conçu pour la plongée et la nage avec un tuba

HUSTVEDT

un plongeur masculin
bien
quoi d'autre ?

WESTERMAN

oui euh
fait un signe de tête à magnussen

MAGNUSSEN

magnussen

WESTERMAN

oui

MAGNUSSEN

oui

j'ai contacté le fabricant
ils font cette combinaison-là depuis 2012
selon eux un médium correspond
à un tour de poitrine
compris entre quatre-vingt-douze et quatre-vingt-quinze
centimètres

HUSTVEDT
un plongeur masculin
plutôt mince
qui a acheté cette combinaison entre 2012 et aujourd'hui

WESTERMAN
ou l'a reçue en cadeau
silence

HUSTVEDT
oui...
il y a quelqu'un sur une autre piste ?

MAGNUSSEN
j'ai aussi poursuivi mon enquête à partir des os
que j'ai trouvés aux alentours

HUSTVEDT
et ?

MAGNUSSEN
on m'a dit d'attendre
les résultats du labo

WESTERMAN
on est allé parler aux voisins
la plupart allaient rarement par là-bas
sinon jamais
la dernière fois que l'un d'entre eux est passé
c'était deux jours avant la découverte du corps
une jeune femme
elle dit être passée tout près de cet endroit
elle n'a rien vu ce jour-là

HUSTVEDT
ça nous donne un cadre temporel

MAGNUSSEN
une autre voisine
a vu un jour avant la découverte
une voiture noire
moteur en marche
à l'endroit
où tu es obligé
de t'arrêter
elle n'avait pas de plaque d'immatriculation
mais c'est un modèle ancien de suv
elle n'a vu personne dans les environs

elle n'a vu personne venir ni partir

HUSTVEDT

magnussen
veillez à ce que cet autopsiste
exploite
ces os
dans les environs
et enquêtez
sur les voitures noires
du voisinage
westerman
demandez une liste des personnes recherchées
voyez si on y trouve des choses intéressantes

WESTERMAN

c'est sans doute à peu près comme ça que ça s'est passé

HUSTVEDT

y a quelque chose qui ne colle pas

WESTERMAN

quoi ?

HUSTVEDT

ce matériel de plongée
ça ne colle pas

MAGNUSSEN

qu'est-ce qui ne va pas ?

HUSTVEDT

ça vous arrive de plonger vous deux ?

MAGNUSSEN

ensemble ?

WESTERMAN

non

HUSTVEDT

ça vous arrive de porter ce genre de combinaison ?

MAGNUSSEN

une fois
peut-être deux
en vacances
du raft
du surf
au portugal
la dernière fois

HUSTVEDT

elle est trop fine

MAGNUSSEN

j'avais pas remarqué

HUSTVEDT

pour le portugal
c'est tout bon
mais la mer du nord
cinq millimètres
elle n'a que cinq millimètres d'épaisseur

WESTERMAN

je n'arrive plus à suivre

HUSTVEDT

cinq millimètres
on voit presque la chair de poule à travers
c'est suffisant à partir de seize degrés
ça fait longtemps que je suis ici
au bord de la mer
l'eau à quinze degrés je n'ai pas vu ça souvent
le jour
où vous l'avez trouvé
elle était à dix degrés
silence

MAGNUSSEN

peut-être les jours précédents

HUSTVEDT

le jour où la mer sera à seize degrés ici
tu ne descendras plus jusqu'au portugal
pour tes vacances à la plage
c'était quelqu'un qui ne connaissait pas l'eau
c'était un amateur
tu ne peux pas plonger avec cette combinaison
pas ici

WESTERMAN

on a reçu son adn

HUSTVEDT

et ?

WESTERMAN

on l'a eu cette nuit
je l'ai immédiatement entré dans la base de données
attendu toute une nuit
mais
rien

HUSTVEDT

aucune concordance ?

WESTERMAN

non

il n'est porté disparu nulle part

HUSTVEDT

nulle part ?

WESTERMAN

j'ai aussi vérifié auprès des pays voisins

silence

HUSTVEDT

on lance un avis international

WESTERMAN

interpol ?

HUSTVEDT

on demande partout à la fois

joignez des photos

une description

quelqu'un doit bien savoir qui est ce plongeur

WESTERMANN

oui

peut-être

MAGNUSSEN

j'ai quelque chose

un français

tout juste porté disparu

par sa mère

perdu en mer

jeune

mince

un homme

HUSTVEDT

demandez l'adn et comparez

MAGNUSSEN

c'est déjà fait

WESTERMAN

et ?

MAGNUSSEN

je dois attendre les résultats

HUSTVEDT

vous avez déjà parlé à la mère ?

MAGNUSSEN

mieux encore

HUSTVEDT
la mère ?

MÈRE
deux secondes
oui
il fait souvent des choses insensées
se faire prendre en stop par des camionneurs
jouer aux fléchettes les yeux bandés
sauter du haut des falaises
je le dis toujours
il va t'arriver quelque chose tôt ou tard
des beaux cheveux noirs
comme les miens
je vais vous donner une photo
enfin
il a l'air
de sortir tout droit
d'une friperie
mais visiblement c'est la mode de nos jours
il s'absente souvent
mais au moins il me le dit
enfin
si je lui demande où il est
il me répond
mais là il ne reçoit même pas mes messages
sinon il réagirait
c'est cool ici
je dors sur la plage
car ça il ose
pendant l'été
sur la plage
eh oui
il a ça aussi
dans son sac à dos
une combinaison de plongée
il était parti plonger

MAGNUSSEN
commandant

HUSTVEDT
commissaire

MAGNUSSEN
commissaire

HUSTVEDT
oui

MAGNUSSEN
cette combinaison est de plus en plus étrange
j'ai contacté le fabricant
par rapport aux chaussettes qu'il portait